

Чудеса ЛИНГВИСТИКИ

Вероника Юрченко

ВРАТЬ,

ВОРЧАТЬ,

ВРАЧЕВАТЬ

Кто бы мог подумать, но лингвисты предполагают, что слова «врач» и «враньё»... этимологически родственные. Сразу попросим наших медиков не обижаться, речь идёт всего лишь об этимологии слова. Давайте разберёмся, как же так могло получиться!

В этой статье мы поговорим не только о самом слове «врач», но и о его синонимах. Для начала напомним, что в древности того, кто лечил болезни, на Руси звали лекарем. Кстати, на Украине это слово до сих пор активно используется в речи, а в русском языке оно уже относится к устаревшим. История данного слова запутанная, существует несколько версий его этимологии. Например, по одной из версий, существовала связь с индоевропейским корнем «leg», который значил «собирать». Некоторые лингвисты предполагают, что этот корень мог быть заимствован из германских языков: вероятно, из готского. Врач же в то далёкое время как раз и занимался тем, что искал нужные целебные травы. Таким образом, лекарь оказывается своеобразным аналогом травника. Согласно другой версии, германское слово считается заимствованием из кельтского с тем же значением «врач».

Помимо слова «лекарь», у слова «врач» на Руси было много и других синонимов. Всё и не вспомнить, основные из них такие: знахарь (образовано от слова «знать»), целитель, костоправ (то есть современный мануальный терапевт), коновал (занимался лечением домашнего скота). Врача как мудрого человека уважали и даже немного побаивались в обществе, он частенько жил особняком на окраине деревни, народ его отождествлял с магом и волшебником, потому что считалось, что знания даются ему какими-то высшими силами. Именно поэтому в некоторых славянских языках до сих пор сохранился этот древний смысл, связанный с магией. Например, в современном болгарском языке врач – это колдун или знахарь, в сербохорватском это слово значит



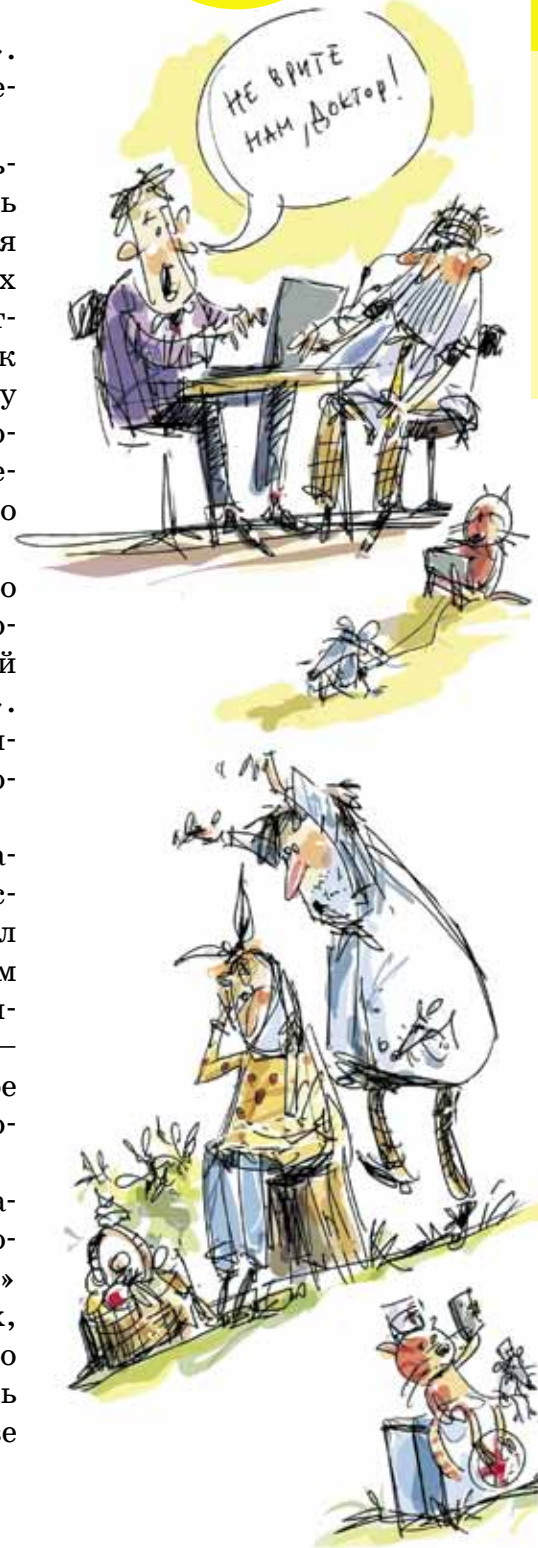
не что иное, как «предсказатель» или тоже «колдун». А вот в словенском языке «врач» имеет то же значение, что и в русском.

А как врач лечил в старину? Правильно, специальным обрядом да заговором, травой да водой, то есть определённой магией... И при этом все свои действия он сопровождал быстрым проговариванием особых целительных формул, а со стороны такое невнятное произнесение нередко напоминало ворчание. Так и появилось слово «врач». Оно восходит к глаголу «врать». Стоит заметить, что в старину у этого глагола вовсе не было негативной окраски, он значил всего лишь «говорить». Получается, что первоначально слово «врач» толковалось как «тот, кто говорит».

Подтверждение тому, что слово «врать» не имело в себе отрицательного оттенка, можно найти в посылке, которая встречается ещё даже в «Капитанской дочке» А.С. Пушкина: «Не всё то ври, что знаешь». Здесь глагол «врать» явно имеет значение «рассказывать», а вовсе не «лгать», иначе предложение становится абсурдным.

Удивительно, но «врач», «ворчун» и «враньё» оказались этимологически родственными словами, восходящими к индоевропейскому корню «uer». Он имел значение «говорить приподнято, вещать». Но на этом сюрпризы не заканчиваются: многие лингвисты считают, что современное немецкое Wort (в переводе – «слово»), английское word («слово») и латинское verbum («глагол») относятся всё к тому же индоевропейскому корню «uer».

Кстати, даже морфемный состав слова подталкивает нас к той мысли, что в существительном «врач» исторически выделяется корень «вр». Так, суффикс «ач» мы можем легко выделить в таких существительных, как трубач (тот, кто играет на трубе), ткач (тот, кто ткёт) и др. Выходит, что врач – это тот, кто врёт, то есть говорит заклинания, заговаривает болезнь. А в слове



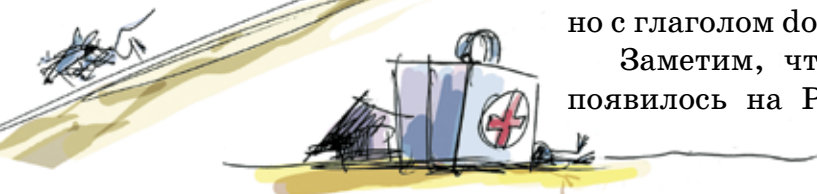
Чудеса ЛИНГВИСТИКИ

«лекарь» находим аналогичный суффикс со значением деятеля «арь». С его помощью образованы такие слова, как мытарь, библиотекарь, пахарь, писарь и др.

Но и это тоже ещё не всё: в одной статье мы уже писали о том, что существительное «обаяние» восходит к слову «баять», что значило «очаровывать словами». Интересно, что в старославянском языке было ещё одно слово для обозначения медика, и звучало оно как «балий»: это слово восходит к тому же корню «ба». Балий тоже заговаривал болезнь словами, зачаровывал её речью, чтобы недуг ушёл, именно это и отразилось в языке. В этимологическом словаре М. Фасмера написано, что «балий» значило «врач, заклинатель, чародей». В диалектах также было зафиксировано слово «бахарь», которое было синонимом врача. Вы, наверное, удивитесь, но и первоначальное значение слова «баловать» некоторые лингвисты связывают с врачебным делом. Если эта точка зрения справедлива, в словах «балий» и «баловать» – один и тот же корень. Как ни странно, когда-то давным-давно «баловство» было синонимом к существительному «лекарство», а «баловать» значило «лечить» (словами, заклинаниями).

Теперь рассмотрим ещё один очень часто встречающийся синоним слова «врач». Вы уже, наверное, догадались, что речь здесь пойдёт о докторе. Толковые словари выделяют два основных значения у этого слова. Первое из них выглядит так: «врач, лечащий медицинский работник, имеющий диплом об окончании медицинского вуза», а второе связано с научной деятельностью: «научный работник, имеющий высшую учёную степень». Оказывается, наличие таких весьма разных вариантов не случайно, объяснение этому можно найти в истории слова. Скорее всего, слово «доктор» пришло к нам из латыни, где оно происходит от прилагательного *doctus*, которое означало «учёный», «образованный» и, в свою очередь, было связано с глаголом *doseo* со значением «учу», «обучаю».

Заметим, что слово «доктор» достаточно давно появилось на Руси. Первая зафиксированная дата



относит нас к 1387 году, это слово встретилось в грамоте польского короля Владислава князю Скиргайлу, однако прямой связи с русским языком в данном случае не наблюдается. В значении же «врач» слово «доктор» начало активно использоваться примерно в середине XV века. Например, в «Большой челобитной» И.С.Пересветова, который был современником Ивана Грозного, видим такие слова: «философы и дохтуры...». Встречаем это же слово и в «Делах» Аптекарского приказа, который был учреждён в XVII веке и ведал всеми аптекарскими учреждениями и его работниками: «дохтур Билс... из Стеколны» (т. е. из Стокгольма). Данная запись относится к 1630 году.

Сделаем замечание, что в те времена врач специально нигде не обучался медицине, он использовал народные методы лечения, собственную интуицию и магию, а доктор был своеобразным «учёным врачом», он был знаком с медициной в академическом смысле.

Подводя итоги, подчеркнём, что только слово «лекарь», которое теперь устарело и в русском языке почти не используется, имело прямую связь с лечением. А остальные его синонимы первоначально значили другое: «балий» и «врач» соотносились с речью и уже только потом – с целебными заговорами, слово же «доктор» должно напоминать нам о науке. Что касается ещё одного синонима в этом ряду, то это слово пришло к нам из научной латыни, в которой оно имело значение «лечебная наука». Да, речь идёт о медиках и медицине. В этом слове выделяется корень «med», который связан с понятием меры и значит «измерять», «обдумывать». Впервые это слово в русском языке зафиксировано во второй половине XVII века, хотя активно его начали использовать в речи только в эпоху преобразований Петра I.

И напоследок скажу: вы наверняка знаете, что в древности слово, природа и магия были нераздельны. Именно поэтому врачи лечили словом, и следы этого сохранились в нашем языке до сих пор. В самих словах сокрыто много древней мудрости и истории, надо только уметь раскрыть, найти её.



Художник Сергей Чуб